**Габриэль Форе**

**Pavane – Павана**

Для хора и оркестра

На стихи Графа Робера де Монтескью (или Монтескьё-Фезансака)

**Op.50 (1887)**

Подстрочный перевод с французского,

двуязычная версия и комментарии М.М. Фельдштейна

Оригинальный стихотворный текст на французском языке доступен в интернете по ссылке:

<https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/PT6020.pdf>

[https://wiki2.org/en/Pavane\_(Faur%C3%A9)](https://wiki2.org/en/Pavane_%28Faur%C3%A9%29)

<https://canzone.asso.fr/?page_id=246>

Используемые в тексте Паваны имена персонажей (Линдор, Тирсис, Миртиль, Лиде, Эгле, Хлоя) типичны и традиционны для поэзии и искусства пасторальной эпохи. Они отсылат нас к определённой эпохе и направлению в искусстве. Например, Тирсис – пастух, главный герой чрезвычайно популярной в свой время оперы Ариости «Тирсис» (1696). Хлоя — персонаж в «Дафнис и Хлоя» древнегреческого писателя Лонга, во времена Форе воспетая его младшим современником и близким другом Морисом Равелем. Также упоминание этих имён даёт нам повод поразмышлять на тему вечной комедии (или трагедии?) Любви, уделяя особое внимание соответствию между словом и музыкой. Грустный и меланхоличный тон паваны, танца с двухдольным ритмом, особенно распространённого в 16-м веке, подчёркивает атмосферу морального поражения разума, подверженного эфемерной влюблённости и, в то же время, отчаянного решения распрощаться с любовью. Добро и зло состязаются, а "добрые дни!" перевешивают "прощай!". Это указывает, что обманчивая иллюзия любви продолжает жить и царить.

|  |  |
| --- | --- |
| **SOPRANOS:** C’est Lindor, c’est Tircis et c’est tous nos vainqueurs**BASSES:** C’est Myrtil, c’est Lydé! les reines de nos cœurs**ALTOS:** comme ils sont provocants! Comme ils sont fiers toujours !**LES QUATRE VOIX:** Comme on ose régner sur nos sorts et nos jours**SOPRANOS:** Faites attention! **BASSES:** observez la mesure!**SOPRANOS:** Ô la mortelle injure!**TENORS:** la cadence est moins lente et la chute plus sûre.**ALTOS:** Nous rabattrons bien leurs caquets**BASSES:** nous serons bientôt leurs laquais!**ALTOS:** qu’ils sont laids!**TENORS:** Chers minois!**SOPRANOS ET ALTOS:** Qu’ils sont fols!**BASSES:** airs coquets!**TENORS:** et c’est toujours de même,**BASSES:** et c’est ainsi toujours!**SOPRANOS ET ALTOS:** On s’adore, on se hait! On maudit ses amours! **BASSES et TENORS:** on s’adore!**LES QUATRE VOIX:** On se hait**SOPRANOS:** on maudit ses amours!**TENORS:** Adieu Myrtil! Eglé, Chloé, démons moquleurs!**ALTOS:** adieu donc et bons jours aux tyrans de nos cœurs!**QUATRE VOIX:** et bons jours! | **СОПРАНО:**Вот Линдор! Вот и Тирсис!и все завоеватели наши! **БАСЫ:**Это Миртиль! это Лиде!Царицы наших сердец!**АЛЬТЫ:**Как задорны они, вызывающи!Какие они гордецы!**ЧЕТЫРЕ ГОЛОСА:**Как дерзнули царить они, распоряжаться судьбою нашей, и днями?**СОПРАНО:**Внимательны будьте!**БАСЫ:**Держите шаг!**СОПРАНО:**О, обида смертельная!**ТЕНОРА:**Метр не такой уж медленный!**АЛЬТЫ:**Такт ровнее держите!**БАСЫ:**Скоро мы станем лакеями их!**АЛЬТЫ:**Какие уроды!**ТЕНОРА:**Дорогие личики! **СОПРАНО И АЛЬТЫ:**Свихнулись они!**БАСЫ:**Кокетки!**ТЕНОРА:**И всегда одинаковые...**БАСЫ:**...всегда неизменны!**СОПРАНО И АЛЬТЫ:**Восхитительно, превосходно! Проклятье любимым!**БАСЫ И ТЕНОР!А:**...обожаем**ЧЕТЫРЁХГОЛОСИЕ:**Превосходно...**СОПРАНО:**Проклятие этой любви**ТЕНОРА:**Прощай Миртиль! Эгле, Хлоя, чертовки насмешливые!**АЛЬТЫ:**Прощайте же, Восприветствуем тиранов наших сердец!**ЧЕТЫРЁХГОЛОСИЕ**И добрых всем дней! |